**SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

1. **Przedmiotem zamówienia jest świadczenie przez Wykonawcę usługi tłumaczeń pisemnych
i ustnych, obejmujących:**
2. **tłumaczenia pisemne przysięgłe**, materiałów czy dokumentów urzędowych cudzoziemców,
z języka rosyjskiego, ukraińskiego i angielskiego na język polski, niezbędnych w procesie integracji obywateli państw trzecich na terenie RP, w szczególności do legalizacji pobytu
oraz uzyskania zatrudnienia,
3. **tłumaczenia pisemne przysięgłe specjalistyczne, (w tym w szczególności medyczne
i techniczne)** z języka rosyjskiego, ukraińskiego i angielskiego na język polski,
4. **tłumaczenia ustne** z języka rosyjskiego, ukraińskiego i angielskiego na język polski
(i odwrotnie) w trakcie działań podejmowanych w ramach projektu, np. przy poradach prawnych, zawodowych, pracy specjalistów Centrum Integracji Cudzoziemców (CIC),
5. **tłumaczenia pisemne zwykłe** z języka polskiego na języki rosyjski, ukraiński i angielski materiałów przekazywanych przez CIC (w tym materiałów na stronę internetową oraz materiałów przygotowywanych do druku wraz z ich ewentualną korektą, zwaną dalej „korektą poredakcyjną”),
6. prowadzenie dokumentacji związanej z udzielonymi usługami tłumaczeń ustnych i pisemnych przysięgłych, w tym specjalistycznych – kart tłumaczeń ustnych i pisemnych oraz dokumentacji sprawozdawczej,
7. Tłumaczenia wykonywane na potrzeby Centrum Integracji Cudzoziemców dotyczą m.in. problematyki migracyjnej, ochrony granic oraz aspektów pomocy socjalnej realizowanej na podstawie ustawy z dnia 13 czerwca 2003 r. o udzielaniu cudzoziemcom ochrony na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej (Dz.U. 2021 poz. 1108 z późn. zm.),
8. Zamówienie zostanie udzielone w związku z realizacją projektu pn. „Budowanie struktur dla integracji cudzoziemców w Polsce – etap II – pilotaż Centrów Integracji Cudzoziemców”, finansowanego ze środków Unii Europejskiej w zakresie Programu Krajowego Funduszu Azylu, Migracji i Integracji – „Bezpieczna przystań” oraz Budżetu Państwa.
9. **Sposób realizacji usługi tłumaczeń zwykłych:**

Tłumaczenie zwykłe - Tłumacz będzie pełnił swoje obowiązki w Centrum Integracji Cudzoziemców
w wymiarze co najmniej 40 godzin zegarowych miesięcznie (dot. pełnego miesiąca kalendarzowego) w liczbie wynikającej z potrzeb Zamawiającego, maksymalnie 320 godzin, w terminie od dnia zawarcia umowy do 20.12.2022 r. Tłumacz powinien dyżurować w CIC minimum dwa razy
w tygodniu (w terminach i godzinach uzgodnionych między stronami. Terminy dyżurów będą ustalane na każdy tydzień, z co najmniej 3 dniowym wyprzedzeniem). Tłumacz służyć będzie pomocą cudzoziemcom, przy tłumaczeniu pisemnym (zwykłym, specjalistycznym), jak również przy tłumaczeniu ustnym podczas ich wizyt w Centrum Integracji Cudzoziemców, jeśli zajdzie taka potrzeba. Zakłada się również możliwość korzystania z usług tłumacza podczas konferencji, wydarzeń kulturalnych, np. festiwal międzykulturowości. Tłumacz zobligowany będzie również do tłumaczenia materiałów na stronę internetową oraz materiałów przygotowywanych do druku wraz z ich ewentualną korektą, zwaną dalej „korektą poredakcyjną”.

1. **Sposób realizacji usługi tłumaczeń przysięgłych:**

Tłumaczenie przysięgłe - Tłumacz przysięgły będzie pełnił swoje obowiązki od dnia zawarcia umowy do 20.12.2022. Zakłada się tłumaczenie przysięgłe, w tym specjalistyczne średnio 90 stron miesięcznie
( dotyczy pełnego okresu rozliczeniowego). Zakres usług Tłumacza przysięgłego obejmuje tłumaczenia przysięgłe w językach, o których mowa w pkt. 1. Zakres obejmuje świadczenie usług tłumaczeń uwierzytelnionych dokumentów niezbędnych do funkcjonowania w społeczeństwie polskim (np.: dokumenty potwierdzające wykształcenie, zdobyte umiejętności, doświadczenie - dyplomy, certyfikaty, referencje, dokumenty pozwalające na zalegalizowanie pobytu czasowego, stałego, pobytu rezydenta długoterminowego cudzoziemców i ich rodzin, poświadczenie dokumentów zdrowotnych cudzoziemców, w tym np. dokumentacje medyczne, karty informacyjne leczenia szpitalnego, wyniki badań ).

**4**. **Warunki wykonywania tłumaczeń pisemnych:**

1. Ze względu na stopień wiedzy specjalistycznej niezbędnej do wykonania tłumaczenia, tłumaczenia pisemne dzielą się na:

a) tłumaczenia pisemne zwykłe - obejmujące swoim zakresem przekład dokumentów niewymagających angażowania wysokospecjalistycznej wiedzy z zakresu danej dziedziny
(w tym rękopisy). Przykłady dokumentów kwalifikowanych przez Zamawiającego do tłumaczenia pisemnego ogólnego np.:

* życiorysy,
* listy motywacyjne,
* umowy cywilno-prawne, (m. in. faktury, dokumenty księgowe),
* podania, wnioski i skargi;

b) tłumaczenia pisemne specjalistyczne – obejmujące swoim zakresem teksty, których zrozumienie i przekład wymaga wysokospecjalistycznej wiedzy z danej dziedziny nauki. Przykłady dokumentów kwalifikowanych przez Zamawiającego do tłumaczeń pisemnych specjalistycznych np.:

* wyroki i orzeczenia sądu,
* decyzje administracyjne,
* materiały prasowe, artykuły, publikacje, fragmenty książek i opracowań,
* akty prawne;

Tłumaczenia pisemne materiałów na stronę internetową oraz materiałów przygotowywanych do druku (wraz z ich ewentualną korektą, zwaną dalej „korektą poredakcyjną”) muszą być wykonywane z zachowaniem układu graficznego stron i weryfikacją przetłumaczonego tekstu.

c) tłumaczenia pisemne przysięgłe, w tym specjalistyczne wykonywane wyłącznie
w odniesieniu do języków obcych wskazanych w pkt. 1, wyszczególnionych na stronie internetowej Ministerstwa Sprawiedliwości ([www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)) w zakładce „Lista Tłumaczy Przysięgłych”, wymagające dla swojej ważności uwierzytelnienia przez tłumacza przysięgłego.

1. Jedna strona rozliczeniowa (tłumaczenia uwierzytelnionego) zawiera 1125 znaków drukarskich. Znaki drukarskie to wszystkie litery, znaki przestankowe i inne widoczne znaki oraz spacje między wyrazami uzasadnione budową zdania.

Za pełną stronę uznaje się 1.125 znaków (zgodnie z Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego, Dz. U. z 2005r. Nr 15, poz. 131). Przy obliczaniu kwoty wynagrodzenia za wykonanie tłumaczenia przysięgłego pisemnego będzie brana pod uwagę liczba znaków na danej stronie przetłumaczonego tekstu. W przypadku, gdy ilość znaków na danej stronie będzie mniejsza niż 50% znaków przewidzianych na jedną stronę dla danego rodzaju tłumaczenia Zamawiający zapłaci 50% przewidzianej za dany rodzaj tłumaczenia pisemnego kwoty. Zamawiający zapłaci za rzeczywistą liczbę przetłumaczonych stron. Brak możliwości ponoszenia dodatkowych kosztów, np. związanych z dojazdem.

1. W przypadku tłumaczeń przysięgłych w ramach realizacji usługi Wykonawca zobowiązany będzie do bezpłatnego odbierania oraz dostarczania tłumaczonego tekstu z i do siedziby Zamawiającego. Zamawiający dopuszcza możliwość odbierania przez Wykonawcę zleceń drogą elektroniczną lub na nośniku danych. Tłumaczenia muszą być opatrzone imieniem i nazwiskiem osoby wykonującej tłumaczenie.
2. Termin realizacji pojedynczego zlecenia dla tekstu do 15 stron

- tłumaczenia pisemnego przysięgłego (jedna strona obliczeniowa wynosi 1125 znaków, liczonych łącznie ze znakami odstępu) to 5 dni liczonych od daty doręczenia tekstu, przy czym Wykonawca zobowiązany jest potwierdzić fakt otrzymania tekstu do tłumaczenia. Za dzień przekazania tekstu do tłumaczenia uznaje się przekazanie przez Zamawiającego tekstu do Wykonawcy do godz. 15:00. W przypadku przekazania przez Zamawiającego tekstu po godzinie 15:00 termin wykonania tłumaczenia biegnie od następnego dnia.

1. W sytuacji, gdy tekst liczy więcej niż 15 stron rozliczeniowych, na przetłumaczenie każdych kolejnych 15 stron tekstu Wykonawca ma dodatkowo 5 dni. Dopuszcza się wydłużenie terminów wskazanych w ust. 11 na wniosek Wykonawcy za zgodą Kierownika CIC.
2. **Sposób ewidencjonowania/ dokumentowania usługi tłumaczeń pisemnych i ustnych**

Karta przeprowadzonych w danym miesiącu tłumaczeń ustnych oraz oddzielnie karta przeprowadzonych w danym miesiącu tłumaczeń pisemnych przysięgłych, w tym przysięgłych specjalistycznych dla cudzoziemców oraz zbiorcze sprawozdanie miesięczne – przekazywane są do Zamawiającego do 5-go dnia miesiąca następującego po miesiącu udzielenia usługi tłumaczenia. Sprawozdanie, po zaakceptowaniu przez Zamawiającego będzie pełnić funkcję protokołu odbioru.

1. **Sposób płatności i rozliczania się**
2. Tłumaczenie zwykłe (ustne i pisemne)

Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie miesięczne za faktycznie zrealizowaną usługę (liczba godzin zrealizowanego dyżuru x stawka za 1h).

1. Tłumaczenie przysięgłe, w tym przysięgłe specjalistyczne

Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie miesięczne za faktycznie zrealizowaną usługę cena 1 strony tłumaczenia przysięgłego, w tym przysięgłego specjalistycznego x liczba stron tłumaczenia.

1. **Czas świadczenia usługi tłumaczenia**: od dnia podpisania umowy do 20 grudnia 2022 r.